

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690501">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
8            crítica digital</title>
9          <title level="a">Daniel Barbaro (Venecia) a Benito Arias Montano
10             (Bruselas) - 1 de mayo de 1569 </title>
11          <author>Daniel Barbaro</author>
12          <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
13          <respStmt>
14            <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
15            <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
16          </respStmt>
17        </titleStmt>
18        <publicationStmt>
19          <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
20          <address>
21            <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
22          </address>
23          <idno type="CoBAM">1569 05 01</idno>
24        </publicationStmt>
25        <notesStmt>
26          <note type="abstract">Daniel Barbaro has finally received the package BAM
27            sent to him via the Greek merchant Andreas Darmario four months ago
28            containing samples of the Polyglot Bible and a picture of the birth of
29            Jesus, designed by the painter Jorge Ghisi and printed by Hieronymus
30            Cock. As to the Polyglot, he had already communicated his approval after
31            receiving the samples entrusted to Guicciardini. He wants BAM to
32            recommend the Spanish king a young man of extraordinary skills named
33            Marcantonio Gadaldino, who is under the protection of cardinal Sirleto.
34            He also wants to know if BAM has received his book <title>La pratica
35            della perspettiva</title>.
36          </note>
37          <note type="incipit">Andreas Graecus commendatum sibi abs te Bibliorum
38            specimen...</note>
39        </notesStmt>
40        <sourceDesc>
41          <listWit>
42            <witness xml:id="O">
43              <msDesc>
44                <msIdentifier>
45                  <country>Suecia</country>
46                  <settlement>Estocolmo</settlement>
47                  <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
48                  <altIdentifier>
49                    <idno>(O) KBS, Ms. A 902, ff. 21r-v, ff. 24r-v.</idno>
50                  </altIdentifier>
51                </msIdentifier>
52              </msDesc>
53            </witness>
54
55            <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
56            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
57            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
58            Huelva, 1998), pp. 128-131, nº 15.</witness>
59            <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
60            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
61            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 232-237.</witness>
62          </listWit>
63          <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
64            Políglota de Amberes</title>, pp. 128-131; </bibl><bibl type="inextenso" n
65            ="secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
66            232-237.</bibl>

```

```

51     </sourceDesc>
52 </fileDesc>
53 <encodingDesc>
54 <projectDesc>
55     <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
56     <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
57 </projectDesc>
58 <editorialDecl>
59     <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
60         "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
61         P5</ref></p>
62 </editorialDecl>
63 </encodingDesc>
64 <profileDesc>
65 <particDesc>
66 <listPerson>
67     <person xml:id="AriasMontanoBenito">
68         <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
69             España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
70             universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
71             teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
             en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
             Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
             española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
             participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
             Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
             Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
             encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
             trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
             edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
             regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
             para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
             prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
             interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
             Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
             1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
             6 de julio de 1598.</note>
72     </person>
73     <person xml:id="PlantinoCristobal">
             <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
             población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
             casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivièrre, matrimonio del que
             le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
             París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
             marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
             cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
             trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
             Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
             Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
             monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
             Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
             de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
             los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
             parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
             En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
             Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
             recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
             agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
             </note></person>
             <person xml:id="BarbaroDaniel">
             <note>Daniel Mateo Alvise Barbaro (Venecia, 8 de febrero de 1514-13
             de abril de 1570), noble veneciano conocido por sus comentarios y
             traducciones de Vitrubio, Patriarca de Aquilea desde 1550. Estudió
             filosofía, matemáticas y óptica en la Universidad de Padua y sirvió
             a la República Veneciana como embajador en la corte inglesa de
             Isabel I y como representante del Concilio de Trento. Entre sus
             obras destacan <title>La Predica dei sogni</title> (1542),
             publicada bajo el seudónimo de reverendo padre Hypneo da Schio, los
             <title>Dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio</title> (1556)
             y <title>La practica della prospettiva</title> (1568), un libro

```

sobre perspectiva para arquitectos y artistas. </note></person>

<person xml:id="BaldochioOliverio">
 <note>Humanista residente en Lovaina hacia 1568.</note></person>

<person xml:id="PiusV">
 <note>Pío V, 1504-1572, papa.</note></person>

<person xml:id="DarmarioAndreas">
 <note>Copista griego y mercader de libros.</note></person>

<person xml:id="GadaldinoAgostino">
 <note>Agostino Gadaldino (1515-1575). Médico, filólogo, residente en Venecia.</note></person>

<person xml:id="GadaldinoMarcantonio">
 <note>Marcantonio Gadaldino, 1545-1592. Canónigo en Treviso; orientalista; hijo de Agostino Gabaldino.</note></person>

<person xml:id="SirletoGuglielmo">
 <note>Guglielmo Sirleto, 1514-1585. Cardinal. Bibliotecario del Vaticano. Humanista.</note></person>

<person xml:id="FelipeII">
 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>

<person xml:id="AlbornozJuande">
 <note>Juan de Albornoz, originario de Cuenca y protegido de Gabriel de Zayas, secretario del duque de Alba desde 1565. </note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">
 <note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.</note></person>

</listPerson>

</particDesc>

<correspDesc>

<correspAction type="sent">
 <persName>Daniel Barbaro</persName>
 <settlement>Venecia</settlement>
 <date when="1569-05-01">01 de mayo de 1569</date>

</correspAction>

<correspAction type="received">
 <persName>Benito Arias Montano</persName>
 <settlement>Bruselas</settlement>
 <date when="1569-05-14">14 de mayo de 1569</date>

</correspAction>

</correspDesc>

<langUsage>
 <language ident="la" ana="source">Latín</language>

</langUsage>

<handNotes>

```

114         <handNote>Daniel Barbaro</handNote>
115     </handNotes>
116     <handNotes>
117         <handNote>Daniel Barbaro</handNote>
118     </handNotes>
119
120     </profileDesc>
121     <revisionDesc status="approved">
122         <change who="ADP" when="2024-01-04">Etiquetado inicial; con encabezado
123         </change>
124     </revisionDesc>
125 </teiHeader>
126 <facsimile>
127     <graphic
128         url=
129         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
130         01/KBS-Ms.-A902-f.-21r-scaled.jpg" xml:id="foto1"/>
131     <graphic
132         url=
133         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
134         01/KBS-Ms.-A902-f.-21v-scaled.jpg" xml:id="foto2"/>
135     <graphic
136         url=
137         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
138         01/KBS-Ms.-A902-f.-24v-scaled.jpg"/>
139
140 </facsimile>
141
142 <text> <group>
143     <text type="source">
144
145     <front>
146         <p> El segundo folio del pliego de esta carta original, donde se conserva el
147         sello y sobrescrito, ha sido archivado en el legajo A 902 del manuscrito de
148         Estocolmo separado de la primera parte del pliego, donde se escribió la
149         carta. Esto ha dado como resultado el salto en la numeración de ambas partes
150         de la carta: folios 21r-v (primera parte del pliego) el cuerpo de la misma y
151         folios 24r-v (segunda parte del pliego), el sello y sobrescrito. El folio
152         24r del original de esta carta está en blanco. </p>
153
154     </front>
155
156     <body>
157         <pb n="f. 24v" ed="O" facs="#foto3"/>
158         <div type="address">
159             <head>[Sobrescrito:]</head>
160             <ab> Por servicio del Rey Cathólico al secretario <name type="person"
161             ref="#AlbornozJuande">Albornoz</name>, iunto al s<expan><ex>eñ
162             </ex></expan>or <name type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">
163             duque d'Alva</name>, para que las embíe al s<expan><ex>eñ</ex></expan>
164             or dottor <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano
165             </name> donde estuviere.
166             </ab>
167         </div>
168
169         <div type="annotation">
170             <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
171             </head>
172             <ab> <name type="person" ref="#BarbaroDaniel">Daniel Barbarus</name>.
173             <date when="1569-05-01">Kal<expan><ex>endis</ex></expan> Mai<expan><ex>
174             is</ex></expan> 1569</date>. R<expan><ex>ecibid</ex></expan>a en <name
175             type="place">Bruselas</name> a <date when="1569-05-14">14 de mayo
176             </date>.
177             </ab>
178         </div>
179
180         <div type="main_content">
181             <pb n="f. 21r" ed="O" facs="#foto1"/>

```

162 <opener><name type="person" ref="#BarbaroDaniel">Daniel Barbarus</name>
<name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedicto Ariae Montano
</name> s<expan><ex>alutem</ex></expan>.</opener>
163 <p><name type="person" ref="#DarmarioAndreas">Andreas</name> Graecus
commendatum sibi abs te Bibliorum specimen post quatuor menses tandem
<app><lem wit="#0 #E2">attulit</lem> <rdg wit="#E1">petiitque
</rdg></app> a me ut illum excusatum haberem, quod sarcinas suas
latronum metu in itinere nescio ubi reliquerat, quas denique se
habuisse dixit et literas tuas cum pictura Christi nati et Bibliorum
exemplari quam primum licuit mihi bona fide reddidisse. Accepi hominis
excusationem, postquam nulla alia fuit nisi temporis iactura. </p>
164 <p>Iam uero quid de specimine sentiam ad te scripsi; scies tamen in
dies illud magis ac magis mihi <app><lem wit="#0 #E2">probari,</lem>
<rdg wit="#E1"><hi rend="italic">post</hi> probari <hi rend="italic">
imum punctum posuit</hi></rdg></app> deque ea re cum <rs type="person" ref="#PiusV">pontificis</rs>
legato, uiro optimo, me loquutum fuisse. Iam praesenserat non nihil ille et religiosissimi <rs type="person" ref="#FelipeII">regis</rs>
propositum mirum in modum commendauerat.</p>
165 <p>Agite igitur uos et ardentissimum bonorum desiderium quam primum
aura uestra recreate; bene mereamini de religione, de Ecclesia deque
fidei nostrae solidissima petra; uindicate illam ab iniuriis, a
calumniis et imposturis impiorum, iniquorum et perfidorum hominum;
statuite in loco spaciose pauperum pedes; accelerate spes nostras
diligentia uestra et nos de fine tantae prouinciae certos reddite. </p>
166 <p>Interim te scire uelim me iam <app><lem wit="#0 #E2">biennium</lem>
<rdg wit="#E1">bienium</rdg></app> r<expan><ex>euerendissi</ex></expan>
mo et doctis<expan><ex>sim</ex></expan>o <app><lem wit="#0 #E2">car
<expan><ex>dina</ex></expan>li</lem> <rdg wit="#E1">cardenali
</rdg></app> <name type="person" ref="#SirletoGuglielmo">Sirleto</name>
adolescentem <app><lem wit="#0 #E2">quendam</lem> <rdg wit="#E1"><hi
rend="italic">omisit</hi></rdg></app> commendasse, cum nouissem in eo
non modo ingenuam indolem, ut facile de ipso quilibet omnia sibi
polliceri posset, sed etiam cognouissem quodam quasi naturae miraculo
illum praecipuas linguas optime callere, Graecam, Hebraeam, Chaldaeam
<app><lem wit="#0 #E2">Latinamque,</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend=
"italic">post</hi> Latinamque <hi rend="italic">imum punctum posuit
</hi></rdg></app> easque tam prompte ex tempore loqui, et de singulis
rationes et causas reddere, et tam soluta quam astricta o<expan><ex>
rati</ex></expan>o<expan><ex>n</ex></expan>e sermones et poemata
componere quam uel senex longo studio aut materna institutione
faceret. Propterea doctissimo <app><lem wit="#0 #E2">car<expan><ex>dina
</ex></expan>li</lem> <rdg wit="#E1">cardenali</rdg></app> carissimus
est, et <name type="place">Roma</name> tota iuuenem admiratur. Pater
illi est praestantissimus uir medicus, qui <name type="place">Venetiis
</name> commoratur, <name type="person" ref="#GadaldinoAgostino">
Augustinus</name> nomine, <name type="person" ref="#GadaldinoAgostino">
Gadaldinus</name> cognomento, <name type="place">Mutinae</name>
oriundus. Nomen adolescentis <name type="person" ref=
"#GadaldinoMarcantonio">Marcus Antonius</name>; hunc tibi notum esse
mea commendatione uolui. Mitto autem ad te <pb n="f. 21v" ed="0" facs=
"#foto2"/> cum his literis nonnulla quae ipse de studiorum suorum
ratione amantissimo patri suo nouis. nuper scripsit, ut
noscas ingenium et maturos conatus adolescentis et, si occasio
affuerit, ipsum serenis<expan><ex>simo</ex></expan> <rs type="person" ref="#FelipeII">regi</rs>
commendes, cuius praesidio praeclara huiusmodi ingenia ali debent. Ego uero in hac edendorum Bibliorum
ratione, quam tanta cum laude iniit Christianissimus rex u<expan><ex>
este</ex></expan>r, iudico adolescentem hunc unum fore qui se uirum
praestari possit, et uberes ac maturos fructus editurum, si
liberalitate alicuius principis tanquam dulcissimo fluuio irrigetur.
Interim ex eius scriptis quem tibi commendo agnosces. </p>
167 <p>Quod uero me dignum regia cognitione feceris, amanter id quidem
fecisti; ueruntamen nollem beneuolentiae istius uestrae spiritibus
nauculam meam in aliquos elationis scopulos compelli; parcius ergo
agas. </p>
168 <p>Quod autem desideras aliqua uel ingenii uel artis uel naturae opera
a me tibi communicari, scias me libenter id curaturum. Et iam mirum
opus naturae tibi proposui, in quo ingenium et ars mirum <app><lem wit=
"#0 #E1">immodum</lem> <rdg wit="#E2">in modum</rdg></app> uiget,
adolescentem scilicet, quem tibi superius commendaui. Nescio adhuc an
tibi perlata fuerit <title>Optices</title> mea; id scire uelim an

Italus Graecum mendacio uicerit. Si non habuisti, mittam quam
 celerrime; iam unam misi [Baldochio Oliverio](#)
 Oliuerio Baldoccio, quem testimonio tuo mihi fore carissimum
 scies.

Interim uale. Datum Venetiarum Kalendis Maii MDLXVIII.

Electus Aquilensis tuus.

</div>

</body>

</text>

<text type="translation">

<body>

<pb n="f. 24v" ed="O" facs="#foto3"/>

<div type="address">

<head>[Sobrescrito:]</head>

Por servicio del Rey Católico al secretario Albornoz, junto al
 señor Duque de Alba, para que las envíe al señor doctor Arias Montano
 donde estuviere.

</ab>

</div>

<div type="annotation">

<head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
 </head>

Daniel Barbaro. Primero de mayo de 1569. Recibida en Bruselas a
 14 de mayo.

</ab>

</div>

<div type="main_content">

<pb n="f. 21r" ed="O" facs="#foto1"/>

<opener>Daniel Barbaro saluda a Benito Arias Montano.<ref target=
 "#note1" xml:id="reference1">1</ref></opener>

<p>Andrés el griego,<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref>
 después de cuatro meses, por fin me ha traído la muestra de la Biblia
 que vuestra merced le confió y me pidió que lo disculpara, porque por
 miedo a los ladrones había dejado su bagaje no sé en qué punto del
 camino; el cual dijo que ya por fin lo había recuperado, y tan pronto
 como le había sido posible me había traído de buena fe la carta de
 vuestra merced junto con el grabado del niño Jesús y la muestra de la
 Biblia. Acepté la disculpa, puesto que no hubo más pérdida que la
 temporal.</p>

<p>Por otra parte, ya he escrito a vuestra merced mi opinión sobre la
 muestra; con todo, sabrá vuestra merced que cada día la apruebo en
 mayor medida y sobre esto he hablado con el legado del papa, un hombre
 excelente. Él, por su parte, ya había tenido algunas noticias y había
 recomendado de un modo sorprendente el propósito de un rey tan
 religioso.</p>

<p>Ánimo, por tanto, y recreen cuanto antes con el aura de vuestras
 mercedes el flagrantísimo deseo de los hombres piadosos; préstense su
 servicio a la religión, a la Iglesia y a la solidísima piedra de
 nuestra fe; defiéndanla de los ultrajes, de las calumnias y de las
 imposturas de los hombres impíos, inicuos y pérfidos; coloquen en un
 lugar espacioso los pies de los pobres; aligeren nuestras esperanzas
 con la diligencia de vuestras mercedes y hacednos saber el final de
 tan gran empresa.</p>

<p>Entretanto, me gustaría que supiera vuestra merced que hace ya un
 bienio que le recomendé un joven al doctísimo cardenal Sirleto,<ref
 target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> dado que había advertido
 en este joven no solo su noble naturaleza, hasta tal punto que
 fácilmente cualquiera podría prometerse todo de él mismo, sino que
 también me había dado cuenta de que aquel, como por un milagro de la
 naturaleza, dominaba a la perfección las principales lenguas, el
 griego, el hebreo, el caldeo y el latín, y las habla de forma
 improvisada con facilidad, y de cada una de ellas en particular da las
 razones y las causas, e incluso es capaz de componer poemas y
 sermones, tanto en prosa como en verso, de igual modo que lo podría

hacer un anciano después de mucho estudio o por tratarse de su lengua materna. Por ello, el cardenal lo aprecia mucho y toda Roma está admirada del joven. El padre de este es un distinguido médico de Venecia, llamado Agostino Gadaldino,<ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> natural de Módena. El joven se llama Marcantonio;<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> y he querido que vuestra merced tenga referencias tuyas a través de mí. Y envío a vuestra merced <pb n="f. 21v" ed="O" facs="#foto2"/>con esta carta unos apuntamientos que él mismo le escribi6 hace poco a su querido padre acerca de sus estudios, para que así conozca el ingenio y los trabajos maduros de este joven, y si se presentara la ocasi6n lo recomiende vuestra merced al serenísimo rey, bajo cuya protecci6n deben sustentarse los ingenios preclaros como este. A decir verdad, yo pienso que en esta empresa de la Biblia, la cual ha emprendido con tanta gloria el cristianísimo rey de vuestras mercedes, este joven sería el único que podría mostrarse como un hombre, y que ofrecería abundantes y maduros frutos si fuera regado por la generosidad de algùn príncipe como si de una dulce corriente se tratara. Mientras tanto, vuestra merced podrá colegir de sus escritos cuál es el porte de este que le encomiendo. </p>

<p>En cuanto a que me haya hecho vuestra merced merecedor de la consideraci6n del rey, ha obrado en ello, sin duda, como un amigo; sin embargo, no quisiera que mi barquito se vea arrastrado contra ningùn escollo de soberbia por los vientos de esta benevolencia vuestra; proceda vuestra merced, por tanto, con mayor moderaci6n. </p>

<p>Por lo que respecta al deseo de vuestra merced de que le haga partícipe de alguna obra de ingenio, de arte o de la naturaleza, tenga por seguro que lo procuraré. Y ya de hecho he mostrado a vuestra merced una obra sorprendente de la naturaleza, en la que están presentes en grado sumo el ingenio y el arte, me refiero, claro está, al joven que le he recomendado antes. No sé todavía si ha llegado a vuestra merced mi libro <title>Sobre la perspectiva</title>; me gustaría saber si el italiano ha superado al griego en ser mentiroso.<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref> Si no lo ha recibido, lo enviaré a vuestra merced lo antes posible; ya he enviado un ejemplar a Oliverio Baldocio, quien sabrá vuestra merced que me va a ser muy grato por el testimonio de vuestra merced. </p>

<closer><salute>Entretanto, adi6s</salute>. Fechada en Venecia a primero de mayo de 1569.</closer>

<signed>Suyo, Electo de Aquileya.</signed>

</div>

</body>

<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> El texto de la salutatio ha sido escrito por el propio Arias Montano, según se deduce de la caligrafía, posiblemente para identificar de forma más rápida el remitente de la carta, pues Barbaro iniciaba en ocasiones sus cartas directamente si encabezamiento de saludo; véase, por ejemplo, <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-03-01">1569 03 01</ref> y <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-04-16">1569 04 06</ref>. </note>

<note type="footnote" xml:id="note2">

<ref target="#reference2">2</ref> Andrés Darmario. </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> Guillermo Sirleto (1514-6 de octubre de 1585), de origen humilde, destacó pronto por su erudici6n, llegando a ser uno de los más sobresalientes exponentes del Renacimiento de los estudios religiosos en Roma. Junto con el Papa Marcelo II se encargó de establecer el texto griego y la Vulgata del Nuevo Testamento. En 1549 fue custodio de la Vaticana; Pío IV lo nombra protonotario apostólico en mayo de 1555 y cardenal en 1565 por recomendaci6n de Carlos Borromeo, como recompensa por su participaci6n en la redacci6n del catecismo de Trento. Su prestigio fue subiendo durante los papados de Pío V y Gregorio XIII merced a sus estudios patrísticos y litúrgicos, participando en

todas las comisiones de relevancia como la reforma del calendario y la reedición del Martirologio. Publicó, entre otras obras, las [Vitae sanctorum a Metaphase editae](#) (tomos V y VI de las [Vitae Sanctorum de Lippomano](#), Venecia, 1551-1558), las [Annotationes in Psalmos](#) (en la Biblia Políglota de Amberes), y el [Menologium Graecorum](#) (en el tomo III de las [Antiquae lectiones de Canisio](#), Ingolstadt, 1601). Cf. [NBG](#), XLIV, cols. 40-41; G. Fragnito, «Sirleto, Guglielmo», [Dizionario Biografico degli Italiani](https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-sirleto_(Dizionario-Biografico)/), XCII (2018).

[4](#) Agostino Gadaldino, hijo del ilustre librero y editor establecido en Venecia Antonio Gadaldino (ca. 1482 - Modena, 6 aprile 1568). Nacido el 15 de marzo de 1515 en Módena, médico de renombre activo en Venecia, «ornato ancora della cognitione di molt'altre scientie et di molte et varie lingue» (F. Panini, [Cronica della città di Modona](#), R. Bussi - R. Montagnani (Modena 1978), p. 169). Tradujo al latín y editó la [Opera omnia](#) de Galeno (Venecia: Junta, 1541) y otras obras. Como su padre, también sufrió varios procedimientos inquisitoriales, y en agosto de 1557 fue condenado por el Santo Oficio de Venecia, donde se había presentado espontáneamente, a castigos espirituales y una multa económica después de haber confesado haber leído libros prohibidos. Murió en Venecia en 1575. Cf. A. Pastore, «Gadaldino, Antonio», [Dizionario Biografico degli Italiani](https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-gadaldino_(Dizionario-Biografico)/), LI (1998).

Hijo de Agostino Gadaldino, joven de extraordinarias cualidades protegido de Daniel Barbaro y del cardenal Sirleto, de quien ejerció como secretario. Sobre la familia Gadaldino, veáse el enlace de la nota anterior.

[6](#) Recordemos que Barbaro se había mostrado en cartas anteriores muy irritado por los retrasos del mercader griego Darmario en hacerle llegar un envío de BAM desde Amberes. El enfado del patriarca de Aquileya con los hombres que le servían de correo le lleva también a dudar de la capacidad y honestidad de un italiano (suponemos que otro comerciante que había viajado a Flandes) que había de hacer llegar a BAM una copia de su tratado [Sobre la perspectiva](#).

214
215

216
217
218

219
220
221

222
223
224
225
226
227
228
229
230
231